

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Карло  
Гоцци**

---

**Синее  
чудовище**

Перевод с итальянского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

**Карло Гоцци**  
**Синее чудовище**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*Текст предоставлен правообладателем  
[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=21522572](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=21522572)*

*Синее чудовище: ФТМ;  
ISBN 978-5-4467-2359-1*

**Аннотация**

В наказание за дерзость дух Дзелу обращен в Синее Чудовище и вынужден нападать на Нанкин и его жителей. Спасти его могут только по-настоящему верные влюбленные, но, чтобы освободиться, Дзелу должен обречь на несчастья самих влюбленных. Его жертвами становятся грузинская принцесса Дардане и пропавший принц Нанкина Таэр. Дух разлучает влюбленных и, освободившись сам, превращает в Синее Чудовище Таэра, которому под страхом смерти запрещает кому-либо открывать свое имя. Но у принца есть всего сутки, чтобы Дардане полюбила его в облики Синего Чудовища, иначе он все равно погибнет.

# Содержание

Действующие лица	4
Действие первое	6
Конец ознакомительного фрагмента.	19

**Карло Гоцци**  
**Синее Чудовище**  
*Трагикомическая сказка*  
*в пяти действиях*

**Действующие лица**

**Дзелу – Синее Чудовище**

**Дардане –** принцесса Грузинская, возлюбленная Таэра

**Таэр –** принц Нанкинский

**Фанфур –** царь Нанкинский, дряхлый отец Таэра

**Гулинди –** рабыня, вторая жена Фанфура

**Смеральдина –** прислужница Дардане

**Панталоне, Тарталья –** министры Фанфура

**Бригелла –** капитан гвардии

**Труфальдино –** слуга Таэра

**Заколдованный Рыцарь** в старинном вооружении, за-

кованный в латы

**Семиглавая Гидра**

**Палач**

**Вельможи**

**Солдаты**

**Рабы** без речей.

*Действие происходит в Нанкине и его окрестностях.*

# Действие первое

*Лес. В глубине под горой пещера.*

## Явление I

*Дзелу – Синее Чудовище выходит из пещеры.*

*Дзелу*

О звезды! Звезды! Вам благодаренье!  
Настал тот миг, счастливый для меня,  
Когда я сброшу этот страшный облик  
Ценой чужого горя. В этот лес  
Грузинская принцесса Дардане  
Должна с возлюбленным своим Таэром,  
Наследным принцем Нанкина, прибыть.  
Должна была найтись чета влюбленных,  
Друг другу верных так, как эти двое:  
Такая женщина, чтоб ни о ком  
Ни на мгновенье, кроме одного,  
Не помышляла; и такой мужчина,  
Чтобы к одной лишь женщине на свете  
Испытывал волнение любви;  
И чтоб она попали в этот лес:  
Тогда, и лишь тогда, свершится срок  
Моих мучений. И, о чудо! В мире

Подобные любовники нашлись.  
И скоро будут здесь – и я свободен.

*(За сцену.)*

Вперед, вперед, злосчастная чета!  
Мне тяжело, что на вас обрушить должен  
Я столько бедствий, чтоб самому  
Освободиться. Да, но кто ж способен  
Любить страдания страданий ради,  
Коль на другого может их взвалить?  
Немало ужасающих чудовищ  
Увидит этот лес, густой и темный.  
Настанут времена – и превращенья,  
Которые свершаю, могут стать  
Прекрасной аллегорией; и люди,  
Подобно мне чудовищами будут,  
Стремясь вернуть себе прекрасный облик  
И превратить других, коль только смогут,  
В чудовищ.

*(Смотрит за сцену.)*

Вот и двое царских слуг:  
Они предшествуют чете несчастной,  
Чтобы в столицу принести известье  
О скором возвращении Таэра.

*(Берет фляжку и кубок.)*

Питье забвенья! Сделай, чтоб забыли  
Они все прошлое... своих господ...  
И ко двору чтоб больше не вернулись.

## Явление II

*Труффальдино, с зонтиком, ухаживает за Смеральдиной, оба одеты по-китайски.*

**Труффальдино** говорит, что надо дать лошадям попасть на траве, они просто падают от усталости. Ведь их господа еще так далеко, и т. д. Они могут отдохнуть в тени этих приятных деревьев, слушая журчанье ручейка и щебетанье птичек, и т. д., а потом отправится в Нанкин, который виден отсюда. Здесь всего каких-нибудь двести шагов. Он поет известную народную песенку:

Что может быть слаще  
И что для нас милей,  
Гулять в зеленой чаще  
С возлюбленной своей.  
Ах, ах, я умираю,  
Умираю от любви,  
Красавицу мою  
Я Л и Ю и Б и Л и Ю.



**Смеральдина.** Он прав, это место способно пробудить любовные настроения и т. д., но он не постоянен и скоро забудет ее для какой-нибудь другой девицы и т. д.

### **Труффальдино**

Я Л и Ю и Б и Л и Ю,  
Что значит – я люблю,  
Любить я вечно буду  
Красавицу мою.  
Я Л и Ю и Б и Л и Ю.

Его клятвы. Он будет следовать примеру принца Таэра, его повелителя, на службу которого он поступил, встретившись с ним, к счастью, в Грузии. Принц влюблен в царевну Дардане и никогда не взглянул ни на какую другую женщину – все ему кажутся безобразными и т. д. Он, Труффальдино, видел красавиц, которые были безнадежно влюблены в принца, а тот презирал их, попросту – плевать на них хотел! Ах, его Дардане! Его Дардане! И т. д.

**Смеральдина** говорит, что если перед ним пример Таэра, его повелителя, то перед ней как в зеркале стоит ее госпожа Дардане. Какая верность! Смеральдина не думает, чтобы она даже во сне когда-либо видела другого такого человека, как принц Таэр, и т. д.

**Труффальдино**, – по правде говоря, Таэр заслужил ее любовь теми великими подвигами, которые он совершил, чтобы избавить ее от преследований волшебника Бизегеля.

Помнит ли Смеральдина о его сражении с огненной обезьяной, а затем о сражении с ослом, который связывал ушами и рубил хвостом, а потом о сражении с птицей, которая извергла ему в лицо кипящее масло? И всех он превозмог, и всех он победил благодаря своей любви! О, великая любовь! Великое постоянство! Великая любовь! И т. д.

**Смеральдина** отвечает, что это все верно; но разве мало, что Дардане сохранила верность Таэру даже тогда, когда волшебник Бизегель накинул ей на плечи то заколдованное покрывало, которое вселяет в женщин безумие и желание иметь всех мужчин, которых они видят? Какая нужна была верность, чтобы превозмочь чары этого покрывала из любви к одному Таэру, и пр.

**Труффальдино**, – конечно, это много. А было ли на плечах Смеральдины когда-нибудь это покрывало?

**Смеральдина**, – никогда, но даже если бы у нее оно и было, она все равно осталась бы верна ему.

**Труффальдино** шутит по поводу этого заколдованного покрывала. Ему кажется, что теперь все покрывала, которые продают женщинам в модных лавках, обладают такими же волшебными свойствами, что и покрывало Бизегеля, и т. п. Он выражает свои чувства Смеральдине, романтически вздыхает и т. д.

**Смеральдина** отвечает Труффальдино тем же. Говорит, что ей жарко и хочется пить.

**Труффальдино** волнуется – ...Ах, моя принцесса и т. п.

Ищет воду, находит фляжку и кубок Дзелу. Его соображения: какой-нибудь пастух оставил ее здесь; нюхает: хорошо пахнет; аромат кипрского вина и пр. Он горд, что может угостить в этом пустынном месте свою принцессу таким питьем. Подносит ей кубок.

**Смеральдина** пьет. Показывает жестами, что она все за-  
была; спрашивает у Труффальдино, кто он такой.

**Труффальдино** – Я Л и Ю и Б и т. д. Он – ее дорогой  
Труффальдино, ее страстный любовник, равный своей вер-  
ностью Таэру, принцу Нанкинскому, и т. д.

**Смеральдина** прогоняет его; она не знает ни кто такой  
Труффальдино, ни кто такой Таэр, и пр.

**Труффальдино**

Ах, ах, я умираю,

Умираю от любви *и пр.*

Думает, что Смеральдина шутит. Говорит, что пора от-  
правляться в город, потому что вот-вот подъедут их господа  
и Дардане может на них рассердиться и пр.

**Смеральдина** – дерзкий! Она не знает никаких господ,  
никакую Дардане; пускай он убирается и пр.

**Труффальдино** спрашивает, уж не надели ли на нее по-  
крывало волшебника Бизегеля, и не захотелось ли ей других  
любовников и пр. Берет ее за руку, чтобы повести ее к ло-  
шадям и отправится в Нанкин.

**Смеральдина** дает ему пощечину и убегает по направле-  
нию к Нанкину.

**Труффальдино.** Я Л и Ю и Б и Л и Ю. Его изумление. Он чувствует, что вот-вот упадет в обморок. Должен подкрепиться. Пьет из фляжки. Показывает жестами, что все забыл: не знает где он, как попал сюда. Должно быть, верхом, потому что у него болят ягодицы. Он ничего не помнит. Видит город и уходит искать себе там приюта и пр.

### Явление III

*Дзелу – Синее Чудовище один.*

*Дзелу*

Несчастные! Ступайте. Если только  
У ваших повелителей найдется  
Довольно сил, чтоб победить судьбу,  
Вас ждет еще и встреча и любовь,  
Но близко уж Таэр и Дардане  
Сгущайтесь, тучи! Небеса, гремите!  
Пускайте молний огненные стрелы,  
Чтоб кони царственной четы в испуге  
Разъединились! Жизнь оставьте им.  
Пусть каждый порознь явится сюда;  
Все остальное я свершить сумею.

*Мрак, гром, молния.*

Разъединились вспугнутые кони.

Летят – один к горе, другой в долину.  
Упал скакун несчастной Дардане  
Испугана, она спешит сюда  
Походкой торопливой. Удалимся.

*(Уходит.)*

*Некоторое время продолжается гром и молния, потом  
все проясняется.*

## **Явление IV**

*Дардане, потом Дзелу.*

**Дардане (в испуге)**

Мой бог! Куда бежать? Кто мне поможет?  
Как я не умерла! Конечно, чудо  
Меня спасло. Но что я говорю?  
Я спасена на горе: мой любимый  
Погиб, наверное! О, Таэр, Таэр!  
Где ты, мой друг, единая утеха  
Несчастной и гонимой беспощадно  
Враждебною звездою?

*(Плачет.)*

**Дзелу (появляясь)**

Дардане,  
От звезд враждебных мало ты терпела:

Еще должна ты много претерпеть.

**Дардане** (*испуганно*)

Мой бог... Кто ты, чудовище? Мне страшно...  
Куда спастись?.. Мой бог...

(*Хочет убежать.*)

**Дзелу** (*останавливает ее*)

Остановись!

Ты не спасешься от меня. Я тот  
Кто тучам повелел и разлучил  
Таэра с Дардане

**Дардане**

Кончай, жестокий!

Возьми и жизнь мою. Я потеряла  
Того, кем я жила.

**Дзелу**

Мне жаль тебя,  
Несчастливая; Таэр твой жив, но больше  
Его ты не увидишь. Трепещи  
За жизнь свою, но не сейчас. Все беды  
Таэра и твои с минуты этой

Лишь начались.

**Дардане**

Я больше не увижу  
Таэра?!

**Дзелу**

Нет, увидишь, но потерян  
Он для тебя. Судил жестокий рок  
Обоим вам опасность, смерть, быть может.  
Подвергнетесь жестоким испытаниям,  
И может быть, вернется счастье к вам.

**Дардане**

Чудовище! Какие ж испытания  
Еще судьба его готовит мне, несчастной?  
Я столько за любимого страдала.

**Дзелу**

Не надо так бояться, Дардане  
Вот первое – сейчас его увидишь.

*(Ударяет ногой в землю.)*

*Дардане оказывается одетой, как мужчина-воин, с во-*

*сточной роскошью.*

## **Дардане**

Зачем ты изменил мою одежду?

О, что со мною будет...

## **Дзелу**

Так немного,

И ты уже дрожишь? Но слушай: хочешь

Вернуть себе Таэра?

## **Дардане**

Хорошо, ступай же

Ты в Нанкин, к престарелому Фанфуру,

Отцу Таэра. Поступи на службу

Под видом юноши; возьми себе

Чужое имя. Там сейчас ты встретишь

Тех слуг, которых ты вперед послала;

Неузнанной останешься ты ими:

Тебя мужчиной будут все считать.

Но никому не открывай ты правды:

Когда себя малейшим словом выдашь,

Таэр твой навсегда погиб.

## **Дардане**



И это  
Испытанием ты считаешь?  
Ты легкую задачу задаешь мне.  
Чудовище, клянусь, себя не выдам.

## Дзелу

Несчастливая! Ты легкой задачей  
Считаешь это? Но предупреждаю,  
Мне жаль тебя. Мужской наряд тебе  
Больших опасностей причиною станет,  
Жестоких бедствий... Как возможно только,  
Скрывай свой пол, и жизни не щади  
В опасностях ужасных предстоящих,  
Хотя б ценою смерти, иль Таэра  
Навеки потеряешь...

## Дардане

Ты грозишь мне,  
Жестокое Чудовище; угрозы  
И тайны страшны, как и ты. Наверно,  
Ты хочешь испугать меня; но снова  
Клянусь: я все перенести готова,  
Себя не выдам я. Скажи мне только,  
Какие испытанья ждут Таэра.

## Дзелу

Ужасные. Несчастливого мне жаль,  
Но не могу открыть тебе всего.  
О дочь моя, о нем молчать мы будем.  
Речь о тебе. Так если ты сумеешь  
Все победить, что предстоит тебе,  
И если жизнь свою ты сохранишь  
И сердцем будешь вовсе не похожа  
На всех других ты женщин, то поверь,  
Что не пройдет и суток, как найдешь  
С супругом милым радость и покой.

## Дардане

Волшебник адский, счастливы мы были,  
Зачем же было тучи насыщать,  
Чтоб разлучить влюбленных? И к чему  
Менять мои одежды на мужские?  
Зачем молчать о том, что ждет Таэра?  
Зачем ввергать меня в опасность  
И страшной тайной облекать судьбу?  
Чудовище! Чтоб ни было, сумею  
Молчать, скрывать свой пол. Клянусь тебе,  
Опасности любые встречу смело;  
Поможет небо женщине несчастной –  
Пусть слабой, да, но любящей и верной.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.